

Transkript

Folge 23: Sei mein Gast

Knigge-Regeln und Gastgeschenke in China

[Intro] Das Konfuzius-Institut München präsentiert den Hot Pot-cast 聊天学汉语.

Lea: 嗨安吉！我看你今天心情很好呀？

Anji: 嗨 Lea，对啊，这不是快过年了嘛，到处都弥漫着过年的喜悦氛围，所以我特别开心！

Lea: 没错，我也是！今年我还邀请了几个要好的德国朋友来我家一起吃年夜饭，所以我特别期待！Anji ist voller Freude auf das kommende chinesische Neujahrsfest. Anders als bei uns richtet sich der traditionelle chinesische Kalender ja nach den Mondzyklen, weswegen das chinesische Neujahr jedes Jahr auf ein anderes Datum im Zeitraum zwischen Mitte Januar und Ende Februar fällt. Die Vorbereitungen für den wichtigsten Feiertag in China laufen bei Anji schon auf Hochtouren. Ich freue mich auch schon auf das Neujahrsfest, auf Chinesisch 春节 chūnjié, also Frühlingsfest, das ich dieses Jahr mit Freunden und Familie feiern werde.

Achso, ja übrigens, einige meiner deutschen Freund:innen fragen sich, ob es in China bestimmte Tischmanieren oder Regeln für Gastgeschenke gibt, die sie beachten sollten. Gibt es Vorschriften oder Traditionen für Geschenke an diesem besonderen Feiertag? Was eignet sich denn vielleicht besonders gut zum Schenken? 哦对了，我这几个朋友对中国文化特别感兴趣，他们想借这个机会学习一些关于餐桌礼仪的知识，也想了解了解节日送礼的一些小 Tips。你有什么建议呢？

Anji: 哇，那真的很不错！刚好借这个机会我来介绍介绍相关的知识，同时我也很想了解，在这两方面，中国和德国都有什么样的区别。首先，咱们中国人喜欢围坐在一个大圆桌上吃饭，这表示着亲朋好友团团圆圆，和谐相处。在座位上也有很多讲究：最重要的客人一般坐在正对餐厅大门的位置，主人坐在他的左边，以便在吃饭的过程中为客人斟酒，倒茶，夹菜等等。当我们去别人家做客的时候，为了表示礼貌，我们不要直接挑选自己喜欢的地方坐，而是要先等待主人为我们安排位置。

Lea: Anji hat erklärt, dass es tatsächlich einige Regeln gibt, die man als Gast beachten sollte. Bei formellen oder feierlichen Anlässen wird meist zusammen an einem großen runden Tisch gegessen. Dieser symbolisiert Zusammengehörigkeit und Harmonie. Der Sitzordnung beim Abendessen wird in China mehr Bedeutung zugerechnet als hier in Deutschland, so sitzt der Ehrengast (bei Geschäftsessen etwa die ranghöchste Person, bei Familienessen oft die älteste Person) in der Regel auf dem Platz direkt gegenüber der Tür. Links davon sitzt der Gastgeber, dessen Aufgabe es ist, während des Essens darauf zu achten, dass der Gast stets einen vollen Teller hat und ihm reichlich Tee bzw. Wein nachgeschenkt wird. Wenn wir also bei jemandem zu Gast sind, setzen wir uns aus Höflichkeit nicht direkt auf einen selbstgewählten Platz, sondern warten darauf, dass der Gastgeber uns den Platz zuweist.

In Deutschland wird „Höflichkeit“ oft anders interpretiert als in China, abgesehen von formellen Geschäftsessen gibt es selten eine feste Sitzordnung. Auch wird dem Alter keine so wichtige Rolle zugeschrieben. In der chinesischen Kultur gibt es klare Abstufungen nach

Alter, so wird den älteren Generationen üblicherweise ein gewisses Maß an Respekt gezollt.中国人向来推崇“尊老爱幼”，一般年纪最大的就是最受尊重的人，他们往往会坐在那个最重要的位置上。德国就不太一样了，德国人不是很看重年龄的大小。

Anji: 你说的对，对德国人来说，可能性格更重要，无论年纪老少，只要能聊得来，都可以成为很好的朋友，随意地坐下来聊天或吃饭。可能大家多多少少都听说过，和西方国家的分餐制不同，中国人使用共餐制，接下来我来说说关于在共餐的过程中应该注意什么。中式大餐包括冷盘，热炒，主菜，点心，汤，餐后甜点和果盘等等样式丰富的菜肴，主人会在合适的时间将不同的菜式上齐，客人需要等待主人的指示，才可以开始吃饭。

Lea: Es gibt also noch viele weitere Unterschiede in den Esskulturen Chinas und Deutschlands. In der westlichen Küche bestellt meist jede Person ein eigenes Gericht, in China wird jedoch alles für den ganzen Tisch bestellt und anschließend gemeinsam geteilt. Die Gerichte kommen in die Mitte des Tisches, der oft eine Drehplatte aus Glas hat, damit auch für jeden jedes Gericht gut erreichbar ist. Das Abendessen ist aufgeteilt in verschiedene Gänge: kalte Vorspeisen, warme Gerichte bestehend aus Gemüse und/oder Fleisch, eine oder mehrere Hauptspeisen (meist Mehlspeisen, Reis- oder Nudelgerichte), Dim Sum, eine Suppe, süße Nachspeisen und frisches Obst. Die verschiedenen Gänge werden nacheinander aufgetischt und man wartet aus Höflichkeit vor jedem Gang auf das Zeichen des Gastgebers, bevor man anfängt zu essen.

Anji: 在中国，筷子是主要的餐具。在进餐的过程中，千万不要用筷子敲打餐具，或者用筷子指向别人，也不要把筷子插在碗中的米饭上。这些都是非常不礼貌的行为，有时也会被认为是不吉利的举动。另外，我们应该尽量避免用筷子在一道菜里不停地翻动，来挑选自己爱吃的菜，而是应当夹到什么吃什么。在一些正式场合，主人会配备几双公筷，大家可以用公筷为自己夹菜，使用完之后放回原来的地方。当然了，如果客人不会使用筷子，或者希望分餐进食，我想主人也会尽力满足客人的需求的。

Lea: In China wird hauptsächlich mit Essstäbchen gegessen, dabei gibt es auch viele spezifische Tischmanieren, die zu beachten sind. Es gilt als unhöflich mit den Stäbchen auf das Geschirr zu schlagen, mit ihnen auf andere Personen zu zeigen oder sie senkrecht in ein Schälchen mit Reis zu stecken. Da alle Gerichte gemeinsam geteilt werden, sollte man es außerdem vermeiden, mit den eigenen Stäbchen durch ein Gericht zu wühlen, da dies den anderen Personen am Tisch gegenüber als rücksichtslos gesehen wird. Bei formellen Anlässen werden deshalb sogar oft Servierstäbchen vorbereitet, mit denen sich jeder Essen von der Mitte auf den eigenen Teller nehmen kann, ohne die Stäbchen je in den Mund zu nehmen. Wenn jemand Schwierigkeiten hat mit Stäbchen zu essen, sollte das auch kein Problem darstellen. Die meisten Haushalte und Restaurants haben mittlerweile auch europäisches Besteck und der Gastgeber wird ohne Frage sein Bestes geben, allen Bedürfnissen nachzukommen.

Anji: 嗯。和德国的礼仪一样，在吃饭的时候，例如吃面条或者喝汤的时候，我们都应该尽量避免发出奇怪的声音。不过这个规则也不是那么严格，当我们在和非常亲近的家人朋友吃饭的时候，或者在一个非常接地气的小餐馆吃饭的时候，都可以轻松一点儿，发出一点儿声音，表示饭菜非常的美味可口，这也非常棒！

Lea: In Deutschland gilt es ja als unhöflich, beim Essen laut zu kauen oder zu schmatzen. Dies ist in China entgegen der viel verbreiteten Meinung zwar nicht verpflichtend, es ist aber auch kein Tabu und deswegen vor allem beim Essen im familiären oder sehr engen Kreis

trotzdem oft anzutreffen.

Anji: 哦对了，在重要的节日聚餐中，中国人很喜欢相互敬茶或者敬酒，我们在喝酒的时候常常和对方说“干杯”或者“来一口”，后面接上一些祝福语，表达我们对对方的美好祝福。“干杯”指的是把杯子里的酒全部喝完，“来一口”表示只喝一小口。喝的越多诚意越大。当然了，在喝酒的时候一定要量力而行，毕竟 40 多度的中国米酒太烈了！

Lea: 哈哈，说了这么多，我好像已经想象到除夕年夜饭时的热闹了！

In der chinesischen Kultur ist es üblich, zu feierlichen Anlässen mit einem Getränk (meist Tee oder Alkohol) aufeinander anzustoßen. Dabei werden Phrasen wie „干杯“ oder „来一口“ verwendet, die so viel wie „den Becher auf einmal leeren“ bzw. „einen Schluck auf dich“ bedeuten. Anschließend sagt man der Person, auf die man angestoßen hat, Beglückwünschungen, um seine Wertschätzung auszudrücken. Je mehr man dabei trinkt, desto größer ist die Geste und der Respekt, den man der anderen Person zollt. Das ganze Glas zu leeren heißt also, dass man der Person die größte Hochachtung entgegenbringt. So zeigen oft jüngere Familienmitglieder oder rangniedrigere Arbeitskollegen der älteren Generation oder ihren Vorgesetzten ihre Anerkennung. 哦对了，那么去做客的时候空手去总是不好的吧，可以带些什么礼物呢？

Anji: 这是个很好的问题。中国人讲究“礼尚往来”，意思是大家通过礼来保持交往。这个“礼”不仅指的是“礼貌”，现在也指“礼物”。因为送礼物也是表示礼貌和友好的一种方式。送礼物时我们讲究的是“礼轻情意重”，意思是，礼物的内容不是最重要的，心意才是最重要的。

Lea: Anji hat erklärt, dass das gegenseitige Beschenken in China auch eine wichtige Geste der Wertschätzung ist. Das Sprichwort „礼尚往来“, besagt, dass Gutes mit Gutem vergolten werden soll. Dabei kann das erste Zeichen „礼“ sowohl „Höflichkeit“ als auch „Geschenk“ bedeuten. Der tatsächliche Inhalt des Geschenks ist meist irrelevant, es kommt vielmehr auf den Gedanken und die Geste an, die zählt.

Anji: 在送礼物时其实也有一些小策略，既可以表达礼貌，也可以不让对方感到不好意思。首先，在去参加私人宴的时候，可以为主人带些水果，特产等小礼品，如果对方家有小孩子，可以送一些玩具和糖果。如果是去参加生日，新年，婚礼等比较隆重的聚会，也可以考虑赠送酒或者一些实用的，有纪念意的礼物。

Lea: Einige beliebte Geschenkideen sind etwa frisches Obst oder leckere Spezialitäten. Falls die Gastgeberfamilie Kinder hat, sind auch Spielzeug oder Süßigkeiten sehr verbreitet. Bei größeren Feierlichkeiten wie Geburtstagen, Hochzeiten oder Feiertagen werden auch Gastgeschenke wie Wein, praktische Alltagsgegenstände oder Erinnerungsstücke von Bedeutung gerne gesehen.

Anji: 哦对了，在中国我们不习惯当面拆开收到的礼物，而是要等聚会结束以后再拆，并通过短信或邮件向赠送礼物的客人表示感谢。这样可以避免因礼物价值差距过大而带来的尴尬。所以，如果主人没有当面拆开你送的礼物，千万不要觉得奇怪。

Lea: In China ist es nicht üblich, Geschenke sofort zu öffnen. Aus Höflichkeit den Gästen gegenüber werden die Geschenke oft erst nach den Feierlichkeiten geöffnet. Demnach wird den Gästen erst viel später per Telefon oder Handynachricht für die Geschenke gedankt. Seid also nicht überrascht, falls ihr euren chinesischen Gastgebern Geschenke überreicht und diese sie ohne zu öffnen erst einmal zur Seite legen. Anji, gibt es denn bestimmte

Geschenke, die nicht gern gesehen sind? Was sind Tabus?

Anji: 嗯，关于送礼物呢还有一些比较重要的禁忌，例如不要赠送钟表类物品，不要赠送白色或黑色的花儿，不要送绿色的帽子，不要送伞和梨等等，大家知道为什么吗？另外赠送物品的数量也非常有讲究，我们可以在之后的节目中继续详细地介绍。

Lea: Absolute No-Gos sind Uhren, weiße oder schwarze Blumen, grüne Hüte, Birnen und Schirme. Wisst ihr auch warum das so ist? Lass uns diese Frage nächste Folge auflösen! Das wars mit der heutigen Folge des Hot Pot-casts, ich hoffe ihr konntet einige neue Dinge über die Esskultur und Höflichkeiten der chinesischen Kultur lernen und seid jetzt bestens vorbereitet für einen Besuch bei euren chinesischen Freund:innen! Das neue Mondjahr steht vor der Tür, ich wünsche Euch allen ein frohes neues Jahr des Hasen! 太好了，谢谢你安吉！今天的内容非常详细，希望大家能有收获，并在社交中相互尊重对方的文化习惯，相互体验彼此的生活礼仪。农历新年就快要到来啦，祝各位新年快乐，兔年大吉！

Anji: 是的，也谢谢 Lea! 祝大家新年快乐，新年新气象！我们下一期再见！